



La construcción política de palabras clave en la rendición de cuentas: aprendizajes derivados de la investigación-acción

#TICTeC | Lisboa | 18 de abril de 2018

Prof. Jonathan Fox

Director, Accountability Research Center

Escuela de Servicio Internacional, American University

www.accountabilityresearch.org

¿Por que aprender de la investigación acción?

- Hay que hacer investigaciones que sean más útiles para agentes de cambio
- Una mejor divulgación ayuda, pero no es el principal cuello de botella
- Vayamos a la fuente: *¿Quién establece las agendas de investigación?*
- Puntos clave que nutren al ARC, nueva incubadora de investigación acción:
 - Ampliar el acceso al establecimiento de agendas
 - Cuestionar la dicotomía entre el hacer y el pensar

Punto de partida...

- **La democracia y la rendición de cuentas están a la defensiva en casi todo el mundo**
- **Se ha subestimado el poder de la *desinformación***
- **Así que, ¿cómo podemos comunicar mejor para ampliar nuestra capacidad para llegar a otros?**
- **Ahí es donde entran las palabras clave...**

Las palabras clave comunican grandes ideas

- ***Como idea “transideológica,” la rendición de cuentas está en disputa***
- **Entonces, ¿cómo se puede comunicar su potencial democratizador?**
- **El significado de la terminología en RdC puede variar según los actores, los contextos y las lenguas.**
- **Las ambigüedades resultantes pueden constreñir o propiciar estrategias de cambio**

En el campo de la RdeC, las palabras clave condicionan el marco de referencia

Los ejemplos cotidianos incluyen:

- **Estar “fuera de línea” [off-line] significa “estar desconectado” – pero analistas de la tecnología cívica hablan de “participación fuera de línea”.**
- **¿Cómo se puede invocar participación de esa manera?**
- **“Participación constructiva” [construction engagement] implica que los enfoques que cuestionan a la autoridad de por sí no son constructivos.**

Las palabras clave son objeto de disputa

- Las disputas en torno a significados no son “meramente académicas”
- ***Sobre todo*** cuando esas disputas se pierden
- Las palabras clave impulsan ciertas ideas y actores, a la vez que callan otras ideas y actores
- Señalan y acusan mediante “historias causales” (Stone, 1989) llenas de sentido y propósito.
- Las fuerzas democráticas, que están a la defensiva, necesitan respuestas más efectivas

Ideas clave en materia de transparencia y RdC han sido saboteadas y capturadas

- **“Fake news” (noticias falsas): ¿quién decide qué es falso?**
- **“Drenar el pantano”:** ¿quién decide qué es corrupción?
- **Los correos de H. Clinton:** ¿acaso el hackeo es divulgación proactiva?
- **Trolls, bots y focalización con fines electorales:** ¿qué voz es la que realmente se escucha?)
- **Argumentos de información abierta usados por formuladores de políticas que apoyan procesos contaminantes**

Este ámbito en disputa plantea ciertos retos

- **¿Cómo podemos aprender de experiencias en que se ha inventado palabras clave y se han puesto en circulación?**
- **Ideas acerca de a quién le corresponde gobernar –y cómo- entrarán en disputa.**
- **Algunos de nuestros términos pueden verse como jerigonza especializada o incluso como arrogantes**
- **Mientras que otros resuenan con el sentido común y se vuelven virales**

Palabras clave que se discutirán hoy

1. Rendición de cuentas
2. Derecho a saber
3. Transparencia focalizada
4. “Whistleblowers” (“Dar el pitazo”)
5. “Openwashing” (Apertura cosmética)
6. Estrategias sandwich

Desglosando palabras en disputa

1. *Rendición de cuentas*

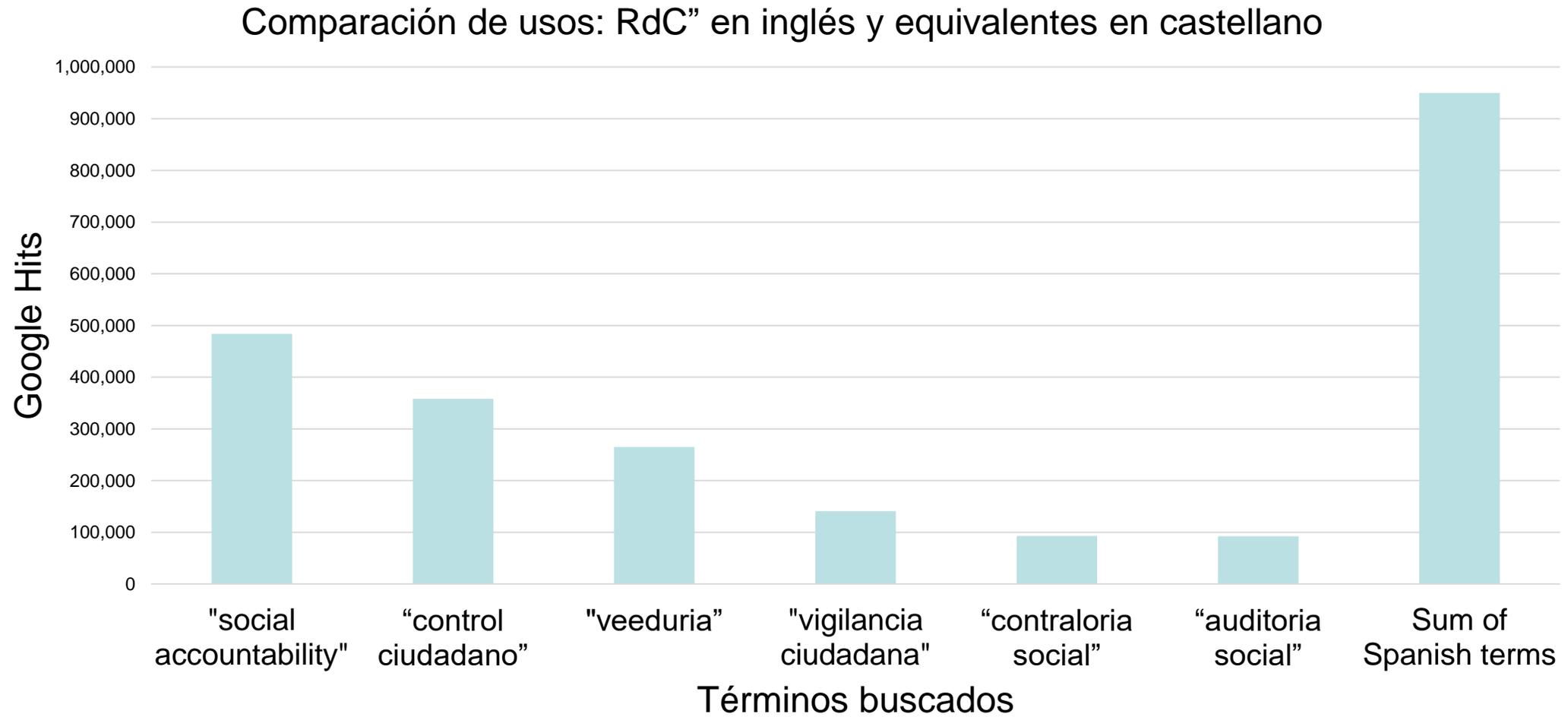
Comunicando ideas acerca de RdC

- Sí, resulta difícil traducir “accountability” a otros idiomas
- Pero evitemos una situación de “determinismo lingüístico”
- Su significado en inglés también es objeto de construcción y de contestación políticas.
- Aunque la RdC se refiere claramente al ejercicio del poder, su *direccionalidad* sigue siendo sumamente ambigua.

Rendición de cuentas “hacia arriba” o “hacia abajo”?

- **Consideremos los supuestos relativos a RdC que subyacen a:**
 - métricas ODS (promedios nacionales apuntan *hacia arriba*)
 - Sesgos partidistas en la fiscalización anti-corrupción (e.g., Brasil, Colombia)
 - Black Lives Matter vs “complejo carcelario-industrial” (EUA)
- **Aunque la *tecnología cívica* genera datos que apoyan la RdC en ambas direcciones, sus cadenas causales son muy distintas (Peixoto & Fox, 2016)**
- **Para centrarse en la dimensión “hacia abajo” intentar con “RdC pública”**

Centrarse en la idea, no en la traducción literal



Desglosando palabras clave en disputa

2. Derecho a saber

El “Derecho a saber” se construyó políticamente

- En los EUA, el DaS empieza con periodistas y fue popularizado por Primavera silenciosa de Rachel Carson (1962)
- Principio legal en EUA : “el individuo tiene derecho a saber a qué químicos puede estar expuesto en su vida cotidiana”
- Ley del Derecho Comunitario a Saber en 1986 (base para caso paradigmático de tecnología cívica: www.scorecard.org, 1998)
- De manera implícita el DaS es más amplio que la transparencia, que se centra en acceso a información que está en manos de instituciones

En India: “derecho a saber, derecho a vivir”

- **1996:** la campaña a favor del derecho a saber en India popularizó el DaS con el eslogan ***“derecho a saber, derecho a vivir”***
- El llamado, encabezado por la organización social MKSS, vinculó luchas por la justicia social y en contra de la corrupción con demandas por el derecho a la información respecto a programas gubernamentales de lucha contra la pobreza
- **2005:** campañas desde la base social enraizaron y legitimaron una exitosa campaña de defensoría de alcance nacional para crear una ley – con dientes

En México: discurso adaptado a la cultura popular

- Entre 1995 y 2005, la OSC Transparencia promovió participación social de base informada en torno a proyectos oficiales de desarrollo rural, pero enfrentó una cuestión de traducción...
 - **Reto:** A los organizadores, “*transparencia*” sonaba muy técnico y demasiado parecido a “*transa*”
 - **Solución:** la meta de Transparencia consistiría en ir “*tras las aparencias,*”



Desglosando palabras clave en disputa

3. Transparencia focalizada

Transparencia focalizada

- “El uso de información específica que debe ser de conocimiento público en un formato estandarizado con el fin de lograr un objetivo claro en materia de políticas públicas”
- Ciclo de acción de la Tf :
 - Punto de partida: centrarse en percepciones de usuarios
 - Integra divulgación y ‘**accionabilidad**’ percibida a rutinas cotidianas
 - ✓ inventario de emisiones tóxicas
 - ✓ etiquetas con datos nutricionales
 - ✓ Vehículos: eficiencia de combustible y clasificación x seguridad a pasajeros

Fuente: Fung, Graham y Weil, *Full Disclosure*, 2007

Transparencia focalizada



THE TRANSPARENCY POLICY PROJECT

Seeking to understand and improve disclosure systems that protect the public

FULL DISCLOSURE: THE PERILS AND PROMISE OF TRANSPARENCY

By Archon Fung, Mary Graham, and David Weil



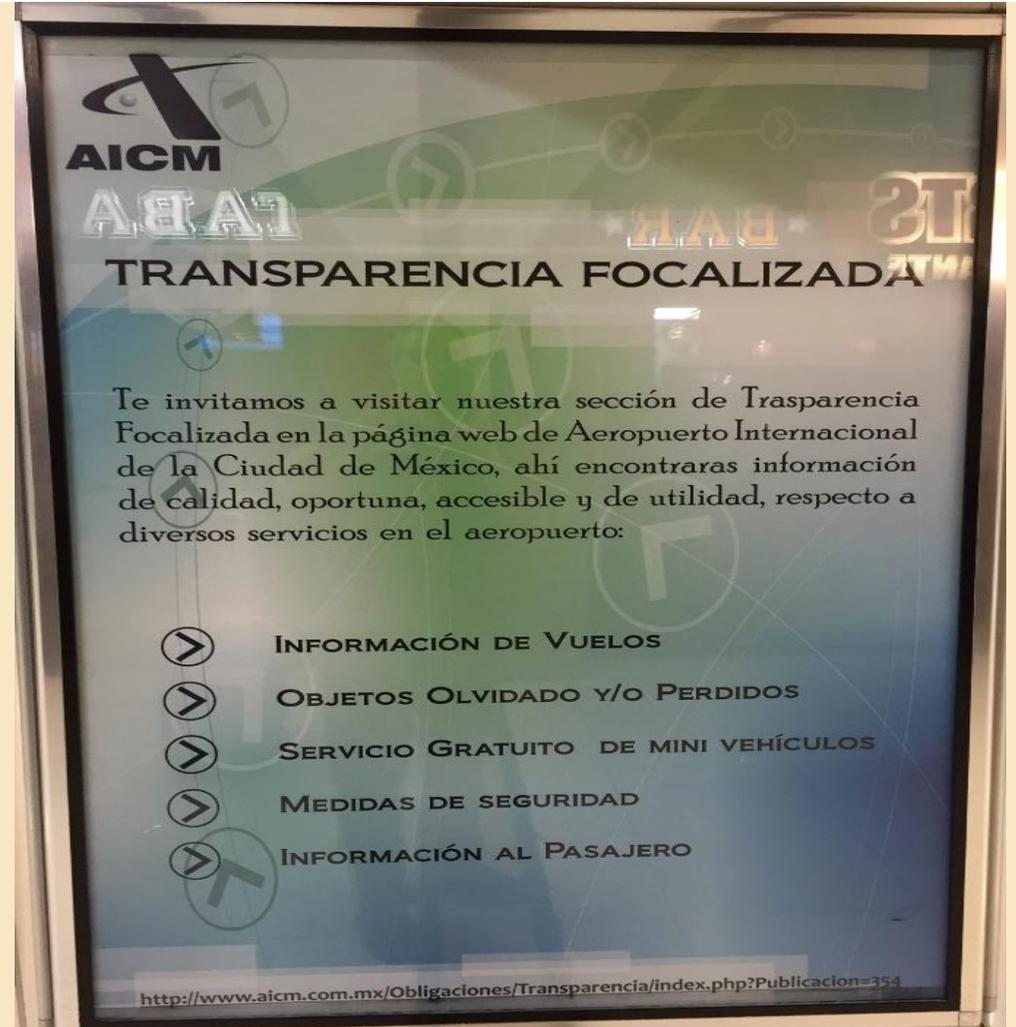
In this book, co-authored by the three co-directors of the Transparency Policy Project, we make our most complete argument to date that the careful disclosure of factual information can create incentives that improve public health and safety and further democratic processes. At best, businesses and government officials respond to comparisons of product quality, services and agencies' track records by reducing risks to the public and improving performance. Over the last three decades, such transparency policies have become a mainstream social policy tool.

Fuente: <http://www.transparencypolicy.net/full-disclosure.php>

- ¿Funcionó este intento por crear un nuevo término?
 - Tf: 11,500 menciones
 - 800+ menciones google académico (alto)
- Los académicos sí lo notaron- ¿y los practicantes?

Un dilema: la Tf es un concepto que tiene que ver todo con su uso...

- ¿Cómo se ha asumido el concepto?
- Diluirla es un riesgo
- El gobierno mexicano adoptó oficialmente el término...
- Pero lo usa sólo para referirse a “información útil” =>



Desglosando palabras clave en disputa

4. “*Whistleblower*” (“*Dar el pitazo*”)

“Whistleblower”: la refuncionalización política de un término ya existente

- Otra palabra clave en inglés que resulta difícil de traducir...
 - Connotaciones negativas en castellano y alemán: “informante”
- Aún así su actual significado en inglés se inventó a principio de los 70 por el movimiento a favor de derechos del consumidor de R. Nader
 - Antes, “whistleblower” se refería a árbitros deportivos y a policías en acción
 - Inicialmente se usó en 1969 *en contra* de un soldado que reveló la masacre de My Lai perpetrada por las FFAA de EUA
- 50 años después, se le recuerda con los Premios Ridenhour Truthteller @ www.ridenhour.org

En honor a quienes revelan verdades



THE RIDENHOUR PRIZES

Fostering the spirit of courage and truth

[Our Prizes](#)[Recipients](#)[Nominations](#)[Ron Ridenhour](#)[Press Room](#)[Donate](#)[Contact Us](#)

**CARMEN YULÍN CRUZ SOTO
WINS THE RIDENHOUR PRIZE
FOR TRUTH-TELLING**

The mayor of San Juan will be honored for her courageous commitment to Puerto Rico after the devastation of Hurricanes Irma and Maria.

Según Accountability Lab, esta estrategia es “naming and faming” (“nombrar para honrar”)

Implicaciones para ideas sobre evidencia

- **“Whistleblowing”**: sugiere enfoques alternativos a evidencia para RdC que pueden cautivar la imaginación y enmarcar debates públicos
 - ¿Cómo podemos comunicar historias causales sobre temas de rendición de cuentas?
 - ¿Criterios científicos o legales?
 - Ambos pueden revelar pautas que de otra manera resultan invisibles
 - Distintos enfoques a “conectar los puntos” detrás de fallas sistémicas

Enfoque tecnológico	Enfoque “Sherlock Holmes”
Énfasis en el uso de grandes datos para revelar pautas	Hallar y proteger “gente de adentro” que puede revelar causas y responsables detrás de fallas de RdC pública

Desglosando palabras clave en disputa

5. *Openwashing (Apertura cosmética)*

“Openwashing”: también construido políticamente

- Derivado de “greenwashing” (término inventado por Greenpeace, 1989)
- Epíteto conveniente, pero sus definiciones cambian continuamente, por ejemplo:
 - *“hacer creer que un producto o una empresa son abiertos, cuando no lo son”*
 - *“Políticas de gobierno abierto que sirven para encubrir impunidad persistente”*
 - Considérese “testilying”(NYT: nuevas cámaras de policía comprueban perjurio, pero no consiguen producir rendición de cuentas)
- Ejemplos provenientes de OGP: Azerbaiyán, Guatemala, Rumania ... ¿y?

¿Apertura cosmética?



- Las iniciativas internacionales “multi-actor” son vulnerables
- Roxana Baldetti ex Vice Presidente de Guatemala, tras su arresto por cargos de corrupción (en la corte, 24 de agosto de 2015)
- Ella era la funcionaria de mayor rango a cargo de EITI, CoST y OGP

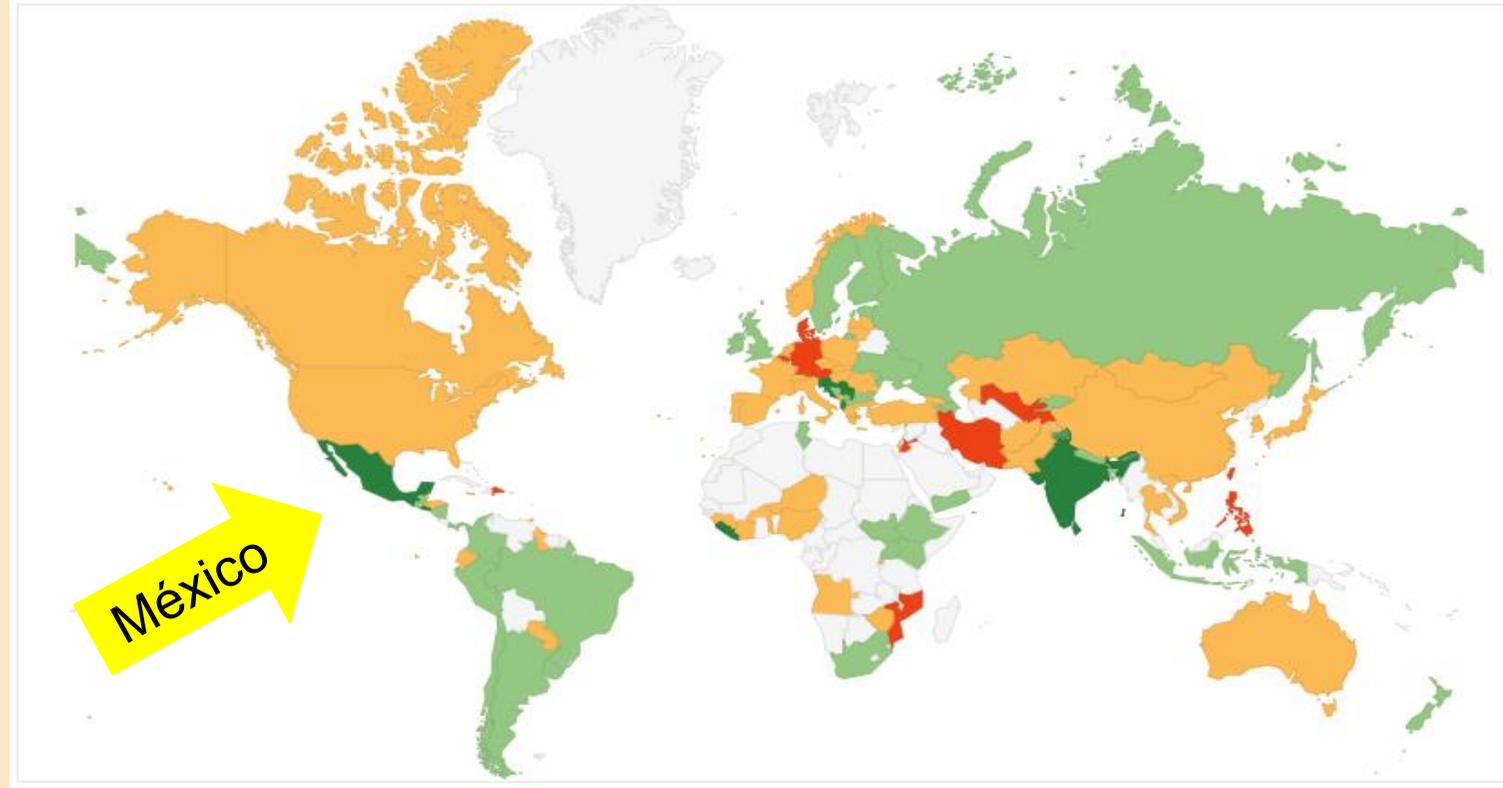
¿Cómo definir “openwashing” con precisión analítica?

- ¿Acaso “lo identificas con sólo verlo” o se trata de una categoría analítica?
- ¿Se refiere a:
 - Iniciativas *de* transparencia *débiles* que coexisten con fallas persistentes en materia de RdC?
 - Intentos deliberados para usar reformas en RdC para *encubrir* impunidad?
- **Dilema: gobierno abierto + impunidad puede reflejar *cualquiera de los dos***
 - conflicto dentro del Estado entre reformar o
 - Tratar de engañar
 - ...o ambos

¿Se aplica el término “openwashing” a México?

- México: 1er lugar mundial en acceso a información
- También es 135 lugar en CPI de TI ...
- Impunidad persistente en todos niveles...
- OGP en Mexico trastocado por revelación de espionaje estatal cibernético a OSC

Global Right to Information Rating Map



Fuente: <http://www.rti-rating.org/>

Desglosando palabras clave en disputa

6. Estrategias sandwich

Estrategia sandwich: ¿palabra clave fallada?

- Trata de capturar sinergia entre
 - Reformistas en sociedad y estado
 - *Círculos virtuosos* de empoderamiento mutuo para contrarrestar fuerzas anti-RdC
- Primer intento de lanzamiento: libro en 1992
 - Poca aceptación, desistimiento, “a otra cosa, mariposa”
 - Salvo que...

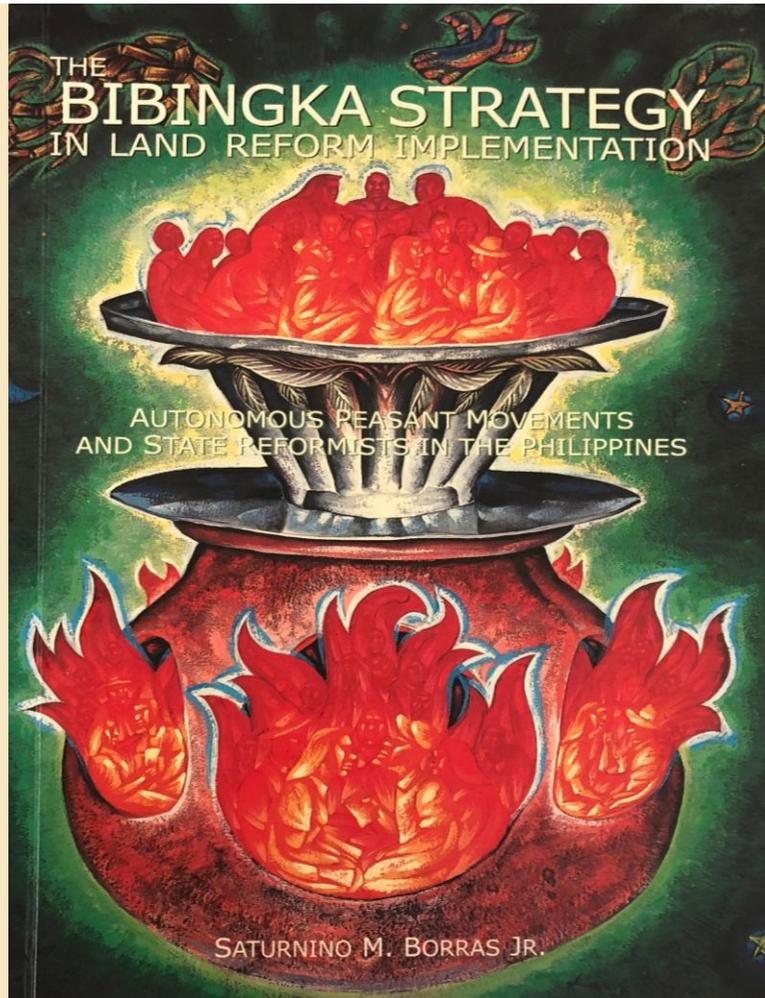
La estrategia del sándwich

La apertura desde arriba se encuentra con la movilización desde abajo



Fuente: Versión revisada de los diagramas en Fox (1992:220)

En Filipinas: prendió la “estrategia bibingka”



- 1999: Adaptación intercultural de la idea por el activista y académico filipino Saturnino “Jun” Borras
- “Bibingka,” un pan de arroz horneado desde arriba y desde abajo
- Hoy, el término aún resuena ampliamente en las Filipinas
- entre grupos de interés público de alcance nacional

Reflexiones principales

- Las estrategias en materia de RdC enfrentan el reto de una comunicación más efectiva, no solo para gobernar mejor, sino para defender la democracia y los derechos ciudadanos
- Un reto para nuestro campo: ¿cómo podemos desplegar términos más sugerentes y accesibles, enraizados en las culturas nacionales y populares?
- Hay dos enfoques particularmente relevantes:
 - *Refuncionalizar* términos existentes *para comunicar iniciativas de RdC*
 - *Inventar* nuevos términos *que tienen el potencial de volverse virales porque resuenan con el sentido común ya establecido*

En suma:

Las palabras clave en RdC son tanto un terreno en disputa..

....como un terreno que vale la pena disputar.



Comentarios bienvenidos muchas gracias

Prof. Jonathan Fox

@jonathanfox707

@AcctResearchCtr

fox@american.edu

www.jonathan-fox.org

www.accountabilityresearch.org

Gracias a Mauricio Sanchez Alvarez por su traduccion